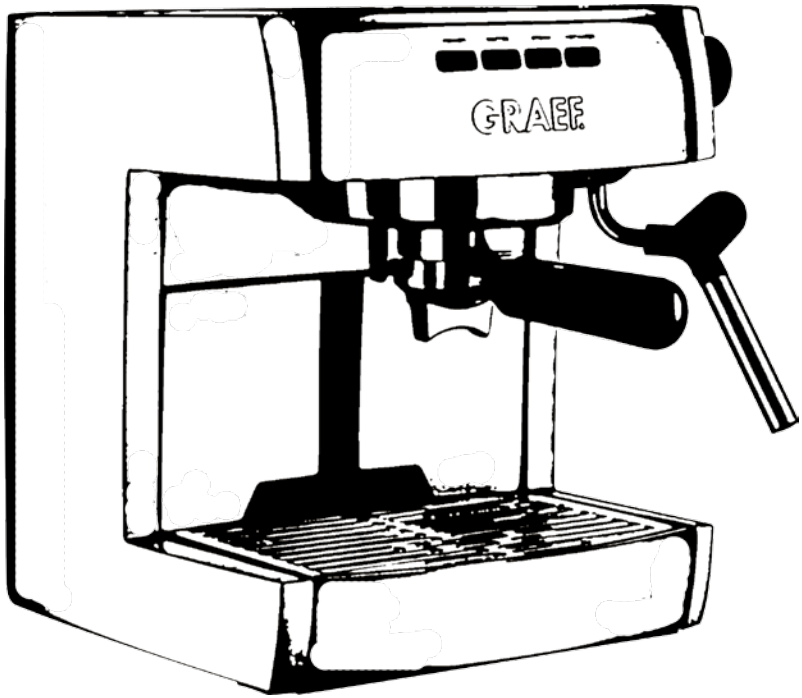
GRAEF.

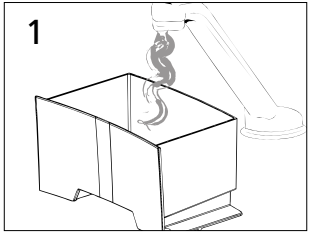
ES **Máquina de café espresso**
Manual de Instrucciones

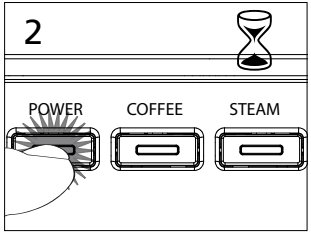


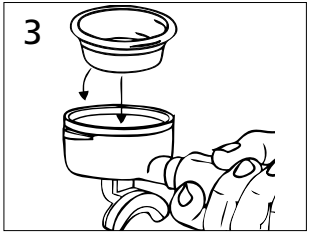
CE

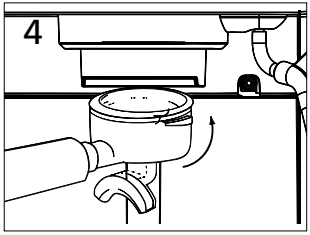
Siebträger-Espressomaschine ES 70

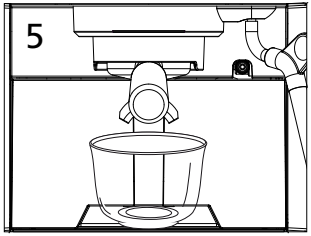
Vorbereitung / Preparation

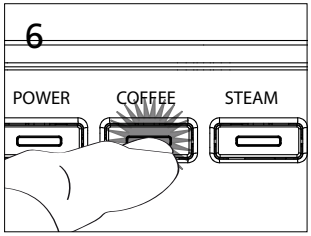


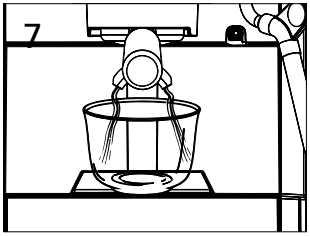


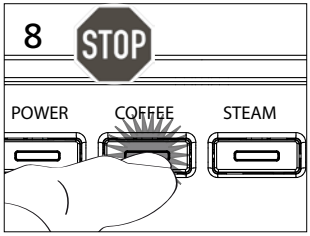




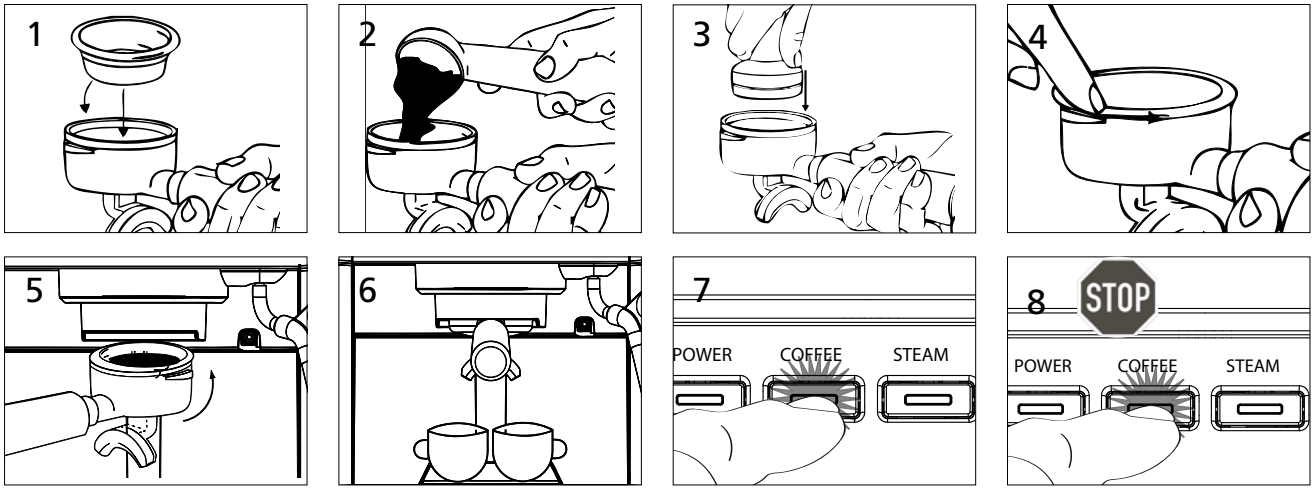


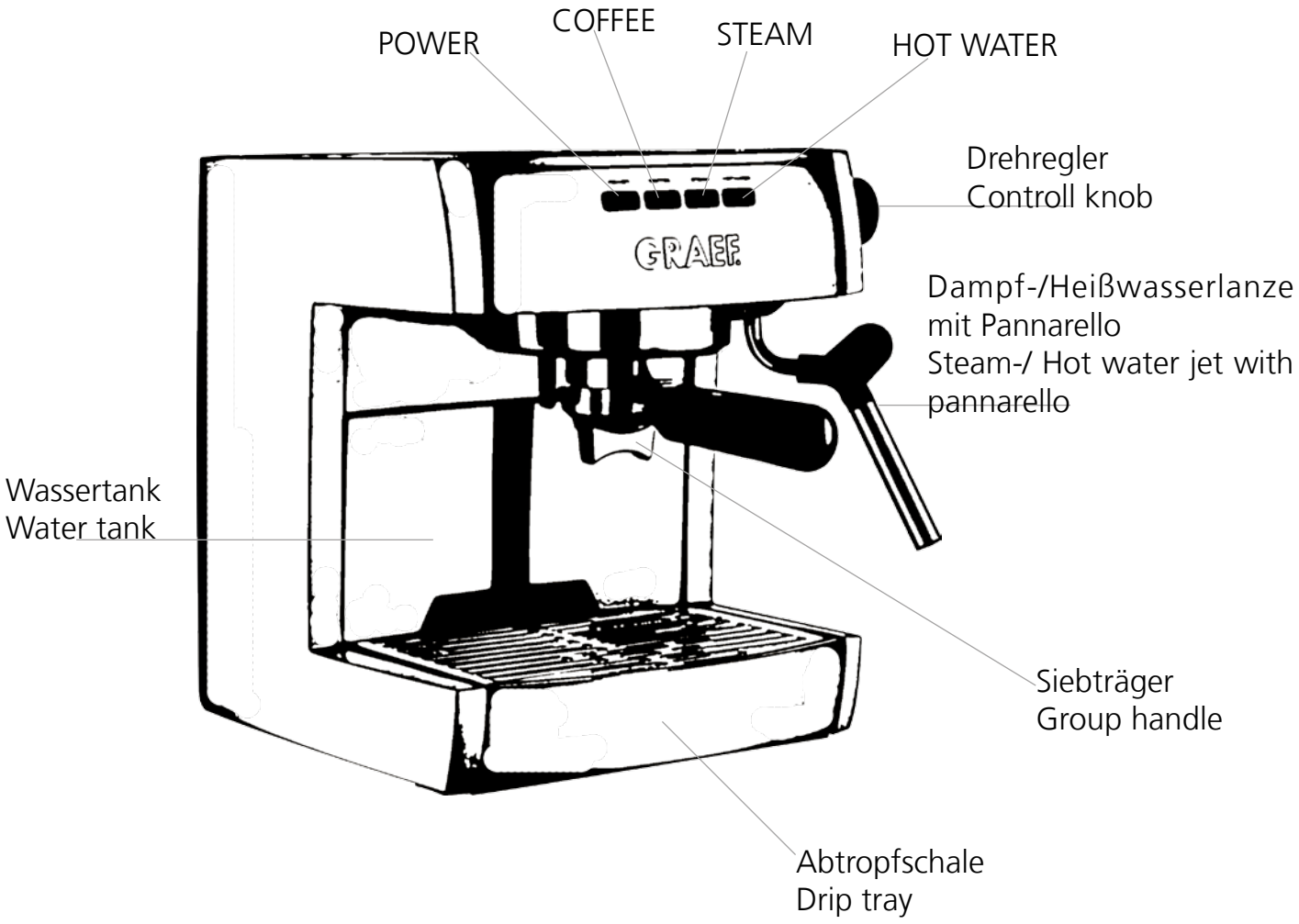






Espressozubereitung / Making the espresso




POWER
COFFEE
STEAM
HOT WATER
Drehregler
Controll knob
GRAEF
Dampf-/Heißwasserlanze
mit Pannarello
Steam-/ Hot water jet with
pannarello
Wassertank
Water tank
Siebträger
Group handle
Abtropfschale
Drip tray

El indice

Instrucciones de seguridad 4
Antes de la primera utilización 6
Desembalaje 6
Requisitos en el
lugar de colocación 6
Utilización del panel de control ... 7
POWER 7
STEAM 7
HOT WATER 7
Espumado 8
Otras opciones de programación . 9
Temperatura monobloque
térmico Espresso 9
Temperatura monobloque
térmico del vapor 10
Humedad del vapor y
potencia de la bomba..... 11
Configuración de fábrica 12
la limpieza 12
Set de limpieza 12
Descalcificación 13
Atención al cliente 14
Desecho del producto 14
Garantía 14

ES

Instrucciones de seguridad

Este dispositivo cumple las disposiciones de seguridad vigentes. Sin embargo, un uso inapropiado puede producir daños personales y materiales. Respete las siguientes instrucciones de seguridad para manipular el dispositivo con seguridad.

- Compruebe antes de la utilización si el dispositivo presenta daños exteriores visibles en la carcasa, el cable de alimentación y el enchufe. No ponga en funcionamiento el dispositivo si está dañado.
- Las reparaciones sólo pueden ser realizadas por un especialista o por el servicio de atención al cliente de Graef. Por reparaciones inadecuadas pueden surgir peligros considerables para el usuario. Además, expira la garantía en ese caso.
- Una reparación del dispositivo durante el plazo de garantía sólo puede ser efectuada por el servicio de atención al cliente de Graef; de lo contrario, deja de haber derecho a la garantía en caso de daños posteriores.
- Los componentes defectuosos sólo pueden ser sustituidos por repuestos originales. Sólo en estas piezas queda garantizado que se cumplan los requisitos de seguridad.
- Este dispositivo no está destinado a ser utilizado por personas (incluidos niños) con capacidades físicas, sensoriales o mentales limitadas o falta de experiencia y/o falta de conocimiento, salvo que estén supervisadas por una persona responsable de su seguridad o reciban de ella instrucciones acerca de cómo utilizar el dispositivo.
- Los niños deben ser supervisados para garantizar que no jueguen con el dispositivo.
- Desenchufe el dispositivo tirando del enchufe, no del cable de alimentación.
- No transporte el dispositivo por el cable de alimentación.
- No transporte nunca el dispositivo durante el funcionamiento.
- El dispositivo no está destinado a ser utilizado con un temporizador externo ni un mando a distancia

aparte.

- No agarre el enchufe con las manos húmedas.
- No utilice el dispositivo cuando el cable eléctrico o el enchufe estén dañados.
- Antes de reutilizar el dispositivo, mande instalar un cable de alimentación al servicio de atención al cliente de Graef o a un especialista autorizado.
- No abra la caja del dispositivo bajo ninguna circunstancia. Si se tocan conexiones que llevan tensión y se cambia la estructura eléctrica y mecánica, existe peligro de electrocución.
- No toque nunca piezas bajo tensión. Esto podría producir una electrocución o incluso la muerte. Compruebe si el material suministrado está completo y presenta daños visibles.
- Avisen inmediatamente al transportista y al proveedor si el suministro está incompleto o si se han producido daños por un embalaje defectuoso o por el transporte. Nunca retire el soporte de tamiz lleno de café molido durante el servicio, ya que se encuentra bajo presión.
- Utilice el dispositivo sólo con la rejilla de goteo y la bandeja de recogida colocadas en posición.
- Antes de preparar el café, cerciórese de que el soporte de tamiz esté bien fijado. Las reparaciones en dispositivos eléctricos sólo deben ser realizadas por especialistas formados por el fabricante. Por reparaciones inadecuadas pueden surgir peligros considerables para el usuario y se pueden producir daños en el dispositivo.
- Nunca oriente el inyector de espuma de leche hacia usted mismo ni hacia otras personas. ¡PELIGRO DE QUEMADURAS!
- Utilice siempre el asa para mover el inyector de espuma de leche. No agarre el inyector de espuma de leche por el tubo después de utilizarlo. ¡Se pone muy caliente!
- Apague el dispositivo antes de la limpieza y quite el enchufe de la toma de corriente.
- Antes de limpiarlo, deje que el dispositivo se enfríe.

- No utilice productos de limpieza agresivos o abrasivos ni disolventes.
- No raspe la suciedad persistente con objetos duros.
- No introduzca el dispositivo en el lavavajillas ni lo coloque debajo del agua corriente.

Antes de la primera utilización

Antes de la primera utilización o de un periodo prolongado sin utilizarlo, debe purgar el dispositivo. Para ello, abra el regulador de vapor y agua caliente y vuélvalo a cerrar después de un breve lapso. Ahora ya puede llenar dos tazas de agua (sin café molido). Proceda según se indica en „Preparativos". Puede ser que el tiempo de bombeo sea de hasta 8 minutos.
En la primera puesta en funcionamiento puede despedir cierto olor a „plástico caliente". Esto es normal y va desapareciendo después de un breve lapso.

Desembalaje

Para desembalar el dispositivo, proceda como sigue:

- Extraiga del embalaje el dispositivo.
- Retire todos los accesorios de embalaje.
- Retire, en su caso, adhesivos del dispositivo (pero no la placa de características de tipo).

Requisitos en el lugar de colocación

Para un funcionamiento seguro y exento de fallos del dispositivo, el lugar de colocación debe cumplir las siguientes condiciones:

- El dispositivo debe estar colocado sobre una base sólida, llana, horizontal, antideslizante y resistente al calor, con suficiente carga máxima.
- Elija el lugar de colocación de forma que los niños no puedan acceder a las superficies calientes del dispositivo.

- El dispositivo no está previsto para la integración en una pared o un armario empotrado.
- No coloque el dispositivo en un entorno caliente, mojado o húmedo.
- La toma de corriente debe ser fácilmente accesible de forma que el cable eléctrico se pueda desenchufar fácilmente en caso necesario.

Utilización del panel de control

POWER

Con el botón „POWER“ puede encender y apagar el dispositivo.
Al principio, el botón „POWER“ parpadea en color rojo, es decir, el dispositivo se calienta. Cuando el piloto se pone en verde y los demás botones también aparecen iluminados, el dispositivo está listo. Antes de empezar a preparar el espresso, cerciórese de que esté conectado el regulador para la preparación del vapor y el agua caliente.

STEAM

Con la función STEAM puede espumar la leche. Para activar la función de vapor, pulse el botón „STEAM“. El piloto „STEAM“ parpadea, „COFFEE“ y „HOT WATER“ se apagan. Después de un breve lapso de calentamiento, el piloto deja de parpadear. Entonces podrá comenzar con el espumado. Para espumar, gire el selector a „OPEN“. Tras finalizar el proceso, vuelva a girar el selector a „OFF“.

HOT WATER

Con la función de agua caliente puede calentar el agua y p. ej. utilizarlo para hacer chocolate caliente, calentar tazas o hacer té. Para activar la función de agua caliente, pulse el botón „HOT WATER“. El piloto „HOT WATER“ parpadea, „COFFEE“ y „STEAM“ se apagan. Después de un breve lapso de calentamiento, el piloto deja de parpadear. Entonces podrá comenzar. Para obtener agua caliente, gire el selector a „OPEN“. Tras finalizar el proceso, vuelva a girar el selector a „OFF“.

ES

Espumado

- Pulse el botón „STEAM“.
- Ahora se activará la función de vapor para elaborar la espuma.
- Cuando el piloto haya dejado de parpadear, el inyector estará listo para el servicio.
- Cerciórese de que siempre haya suficiente agua en el recipiente.
- Llene el recipiente suministrado hasta 1/3 con leche fría.
- Antes de utilizar el inyector de espuma de leche, hay que purgar el agua condensada acumulada. Esto se consigue orientándolo a la salida y abriendo el vapor brevemente.
- Espere hasta que no salga agua sino sólo vapor y vuelva a cerrar el regulador.
- Sumerja el inyector de espuma de leche con el espumador Pannarello en la leche, aprox. 1 cm por debajo de la superficie.
- Ahora abra el regulador de vapor hasta el tope.
- Mantenga el recipiente de leche ligeramente inclinado.
- Baje el recipiente de leche en cuanto suba el nivel de la leche.
- **PRESTE ATENCIÓN** a que la leche no se debe calentar por encima de los 70°C; ¡de lo contrario, la espuma se hunde muy rápidamente y la bebida luego sabe demasiado dulce o incluso a leche quemada!
- Una buena indicación para la temperatura correcta es cuando no pueda agarrar el recipiente durante más de 3 segundos.

Para el espumado, utilice sólo el recipiente suministrado u otro recipiente más grande. No utilice ninguna taza. Si la leche rebosa, se pueden producir quemaduras.

- Luego vuelva a cerrar el regulador.
- Cerrando la válvula, se produce una presión negativa por el enfriamiento del vapor en el inyector de

espuma de leche, de forma que se succiona algo de leche.
- Por ello, espere un momentito antes de sacar de la leche el inyector de espuma de leche.
- Tras el espumado, golpee el recipiente de leche un poco contra el tablero para eliminar las últimas burbujas de aire grandes.
- Voltearlo también ayuda a repartir uniformemente la espuma.
- Limpie el inyector de espuma de leche con un paño húmedo inmediatamente después de finalizar el proceso. En cualquier caso, deje enfriar el tubo un momento, ya que se pone muy caliente.
- Limpie el inyector de espuma de leche con un breve golpe de vapor para que se expulsen del inyector los restos de leche.

Otras opciones de programación

Temperatura monobloque térmico Espresso

La temperatura del agua se puede modificar en pasos de 1°C hasta un máximo de +/- 3°C.
Proceda según se indica a continuación.
- Apague la máquina.
- Pulse el botón „COFFEE“.
- Mientras mantiene pulsado el botón „COFFEE“, pulse el botón „POWER“ y vuelva a soltar el botón „POWER“.
- Suelte ahora el botón „COFFEE“.

Esto activa la función programable del dispositivo. Para indicar esto, suenan diferentes secuencias de pitidos para distintos niveles.
El piloto situado detrás del botón „STEAM“ y el botón „HOT WATER“ parpadean.

Subir un nivel (+) : Pulse „HOT WATER“

Bajar un nivel (-) : Pulse „STEAM“.
Si ha elegido un nuevo nivel de temperatura, suena una secuencia de pitidos para señalizar que se ha configurado la nueva temperatura.
Para guardar el nuevo nivel de temperatura, pulse el botón „COFFEE“ durante 3 segundos. Suena un único pitido largo. Esto indica que se ha guardado el nivel de temperatura.
El dispositivo se enciende automáticamente y empieza a calentar.

Temperatura monobloque térmico del vapor

La temperatura del vapor del dispositivo está ajustada de forma que al espumar leche se produzca un vapor potente y seco. La temperatura del vapor se puede modificar en pasos de 1 °C hasta un máximo de +/- 3 °C.
Proceda según se indica a continuación.

- Apague la máquina.
- Pulse el botón „STEAM“.
- Mientras mantiene pulsado el botón „STEAM“, pulse el botón „POWER“ y vuelva a soltar el botón „POWER“.
- Suelte ahora el botón „STEAM“.

Esto activa la función programable de la temperatura del vapor. Para indicar esto, suenan diferentes secuencias de pitidos para distintos niveles.
El piloto situado detrás del botón „COFFEE“ y el botón „HOT WATER“ parpadean.

- Subir un nivel (+) : Pulse „HOT WATER“
- Bajar un nivel (-) : Pulse „COFFEE“.

Si ha elegido un nuevo nivel de temperatura, suena una secuencia de pitidos para señalizar que se ha

configurado la nueva temperatura.
Para guardar el nuevo nivel de temperatura, pulse el botón „STEAM“ durante 3 segundos. Suena un único pitido largo. Esto indica que se ha guardado el nivel de temperatura.
El dispositivo se enciende automáticamente y empieza a calentar.

Humedad del vapor y potencia de la bomba

La frecuencia de bombeo del vapor de este dispositivo está preconfigurada; 0,3 segundos „encendido“ y 0,5 segundos „apagado“. Existe la posibilidad de modificar esta preconfiguración. Al modificarse la frecuencia, el vapor se hace más húmedo o más seco hasta llegar a ser un vapor fuerte y seco, ideal para crear una espuma estable. La frecuencia de bombeo (tiempo „apagado“) se puede subir o bajar 0,1 segundos, según se adapte a sus necesidades.
Proceda según se indica a continuación.

- Apague la máquina.
- Pulse el botón „HOT WATER“.
- Mientras mantiene pulsado el botón „HOT WATER“, pulse el botón „POWER“ y vuelva a soltar el botón „POWER“.
- Suelte ahora el botón „HOT WATER“.

Esto activa la función programable de la temperatura del vapor. Para indicar esto, suenan diferentes secuencias de pitidos para distintos niveles.
El piloto situado detrás del botón „COFFEE“ y el botón „STEAM“ parpadean.

Pulse uno de los dos botones en un lapso de 30 segundos y vuélvalos a soltar, según desee aumentar o reducir la temperatura.

- Subir un nivel (+) : Pulse „STEAM“.

• Bajar un nivel (-) : Pulse „COFFEE“.

Si ha elegido un nuevo nivel de temperatura, suena una secuencia de pitidos para señalizar que se ha configurado la nueva temperatura.

Para guardar el nuevo nivel de temperatura, pulse el botón „HOT WATER“ durante 3 segundos. Suena un único pitido largo. Esto indica que se ha guardado el nivel de temperatura.

El dispositivo se enciende automáticamente y empieza a calentar.

Configuración de fábrica

Para reponer todos los cambios a la configuración de fábrica, mantenga pulsado el botón „POWER“ durante 3 segundos. Todos los ajustes que haya programado.

la limpieza

- Limpie las superficies exteriores del dispositivo con un paño suave y húmedo. En caso de suciedad persistente se puede utilizar un producto de limpieza suave.
- Extraiga la bandeja de goteo.
- Retire la rejilla de goteo.
- Vacíe la bandeja de goteo.
- Limpie la bandeja de goteo así como la rejilla y el soporte de tamiz colocándolos bajo agua corriente.
- A continuación, vuelva a introducir la bandeja de goteo y la rejilla.

Set de limpieza

- Extraiga la bandeja de goteo.
- Una vez haya retirado la bandeja de goteo, puede encontrar el set de limpieza en el plástico del interior del dispositivo.
- Extraiga el set de limpieza.

- Con el extremo más delgado del pin de limpieza puede limpiar los agujeros del filtro.
- Con el extremo más grueso del pin de limpieza puede limpiar el tubo del inyector de espuma de leche/agua caliente.
- A continuación, limpie el tubo con un paño húmedo.

Descalcificación

Como cualquier dispositivo que funcione con agua, la máquina de hacer café se debe descalcificar regularmente.

Para descalcificarla, utilice un descalcificador convencional para máquinas de hacer café o las pastillas descalcificadoras Graef.

Proceda según se indica a continuación.

- Retire el depósito de agua y vacíelo por completo.
- Vuelva a echar agua en el depósito de agua y mézclela con el descalcificador - conforme a las indicaciones del fabricante.
- Vuelva a colocar el depósito de agua dentro del dispositivo.
- Utilice un cepillo pequeño para limpiar el cabezal aspersor, retire todos los restos del café.
- Ahora coloque un recipiente grande debajo del cabezal aspersor.
- Encienda el dispositivo.
- En cuanto el dispositivo esté listo, pulse el botón „COFFEE“.
- En cuanto el recipiente esté lleno, vacíelo y repita el proceso varias veces.
- Después de varias repeticiones, apague el dispositivo durante aprox. 10-15 min para que el descalcificador puede hacer efecto.
- Posteriormente, vuelva a encender el dispositivo.
- Deje fluir la solución descalcificadora restante pulsando el botón „COFFEE“.

- Posteriormente, extraiga el depósito de agua y enjuáguelo bien.
- Vuelva a llenar el depósito de agua con agua fresca.
- Vuelva a colocar un recipiente por debajo del cabezal aspersor.
- Ahora deje fluir varias veces el agua fresca.
- Luego llene el depósito de agua con agua fresca.

Atención al cliente

Si su dispositivo Graef tuviera un daño, le rogamos se dirija a su tienda especializada o al servicio de atención al cliente de Graef.

Desecho del producto

Al terminar su vida útil, este producto no puede desecharse junto con la basura doméstica. Así lo advierte el símbolo impreso en el producto y en el manual de instrucciones. Los materiales son reutilizables según su etiquetado. Con la reutilización, el reciclaje u otro tipo de aprovechamiento de los aparatos usados, se contribuye a proteger el medio ambiente. Diríjase a las autoridades de su municipio para obtener información sobre los puntos de recogida más cercanos.

Garantía

2 años de garantía

Para este producto, el fabricante ofrece una garantía de 24 meses a partir de la fecha de compra para desperfectos, materiales defectuosos o defectos de fabricación. Los derechos de garantía se rigen por los arts. 439 y ss. del Código Civil alemán. Esta norma no afecta a los proyectos de ley del Código Civil alemán. La garantía no incluye los daños causados por el uso o puesta en funcionamiento del producto inadecuados, ni los desperfectos que solo afecten de forma mínima a la función o al valor

del aparato. El fabricante no se hace responsable de los daños ocasionados por no descalcificar el aparato periódicamente o de forma insuficiente ni por la falta de cuidados. En este caso, la garantía se considera extinguida. La garantía no incluye los daños causados durante el transporte, ya que no nos responsabilizamos de este. Se excluye el derecho de garantía sobre los daños causados por una reparación ajena a nuestra empresa o nuestros representantes. En caso de reclamaciones válidas repararemos el producto defectuoso o lo cambiaremos por otro nuevo según convenga.

Deutschland
Gebr. Graef GmbH & Co. KG
Donnerfeld 6
59757 Arnsberg
Tel: 02932-9703688
Fax: 02932-970390
service@graef.de

Österreich
Emil Pickhart KG
Hosnedlgasse 12
A-1220 Wien
Tel: 0043 / 1-259 71 31
Fax: 0043 / 1-259 62 63
graef@pickhart.at

Schweiz
ASTAVEL GmbH
Lättichstrasse 4 a
CH-6340 Baar
Tel: 0041 / 41 760 45 45
Fax: 0041 / 41 760 61 05
info@astavel.ch

Belgien
J.van Ratingen N.V. S.A.
Stadsheide 11
B-3500 Hasselt
Tel: 0032 / 11 22 21 71
Fax: 0032 / 11 22 97 90
info@vanratingen.com

Niederlande
Första Nederland BV
Kellenseweg 2a
NL-4004 JD Tiel
Tel: 0031 / 344 61 54 70
Fax: 0031 / 344 62 14 06
info@forsta.nl

Großbritannien
EPE International Ltd.
EPE House
Queens Square Leeds Road
Huddersfield
West Yorkshire HD21XN
Tel: 0044 / 1484 450 888
Fax: 0044 / 1484 429 880
sales@epeinternational.com

Dänemark / Norwegen
AK Trading ApS
Froslewej 98
DK-6330 Padborg
Tel: 0045 / 77 - 34 24 00
Fax: 0045 / 77 34 24 09
service@ak-trading.com

Schweden / Finnland
Adesso AB
Förrådsvägen 6
SV-18141 Lidingö
Tel: 0046 / 8 663 40 60
Fax: 0046 / 8 663 40 62
info@adesso.se

Spanien
Índalo Electrodomésticos S.L.
C/Valle de Tormes, 2 Oficinas 96-97
E-28660 Boadilla del Monte
Tel: 0034 / 91 633 89 94
Fax: 0034 / 91 633 89 92
info@indaloelectro.es

Portugal
Lusomax
Av. Salguerio Maia, 949-Abóda
P-2785-502 S Domingos de Rana
Tel: 00351 / 214 10 10 06
Fax. 00351 / 214 10 10 37
geral@lusomax.pt

Italien
EUROMETALNOVA S.p.A.
Via S. Pio X, 44
IT-31020 S.Vendemiano (TV)
Tel: 0039 / 438 40 07 98
Fax: 0039 / 438 40 04 84
info@eurometalnova.it

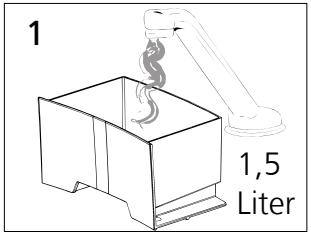
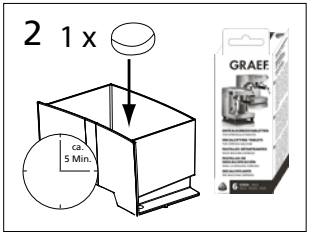
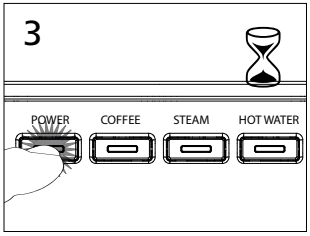
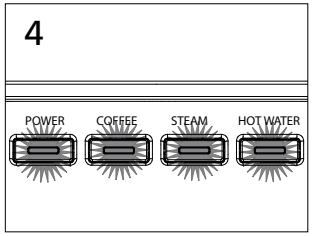
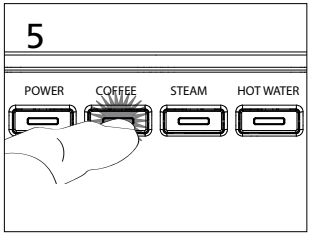
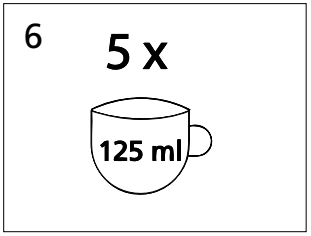
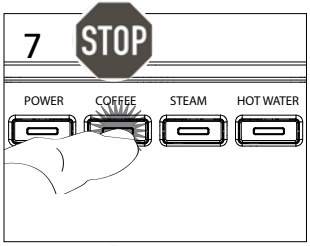
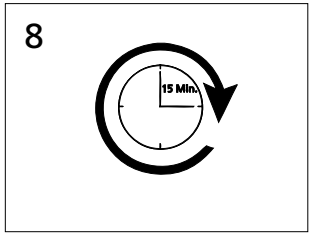
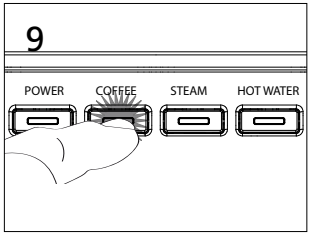
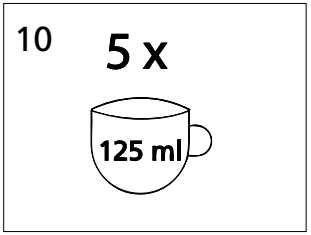
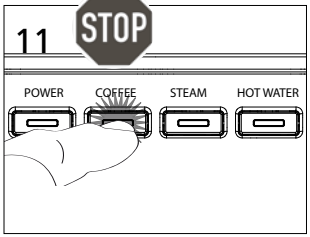
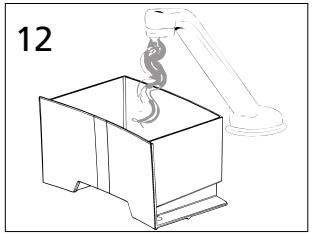
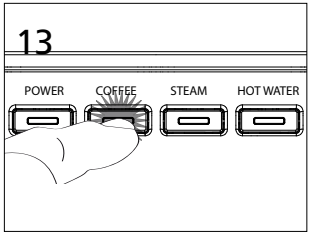
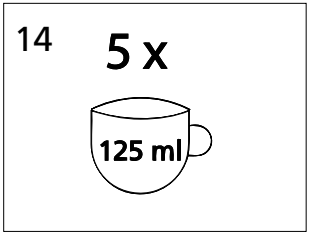
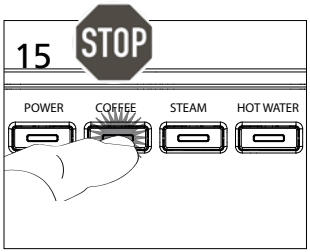
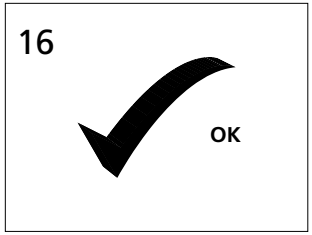
Slowenien / Kroatien
Hermann Sick Werksvertretung
Briefelsdorf 9A
A-9560 Feldkirchen i.Ktn.;
Tel: 0043 / 42 77 29 04 10
Fax: 0043 / 42 77 29 040 14
office@sick-werksvertretung.at

Ungarn
Dunartis Ltd.
Hermina u. 74/a
HU-1162 Budapest
Tel: 0036 / 20 417 54 84
info@dunartis.hu

Griechenland
Solino
Alexandrou Papanastasiou 7
GR-18534 Piräus
Tel: 0030 / 21 04 17 32 01
info@solino.gr

Tschechien / Slovakei
PRIVEST s. r. o.
Na Zlatnici 301/2
CZ-Praha 4, PSC 14700
Tel.: 00420 / 241 410 819
Fax.: 00420 / 241 410 688
graef@privest.cz

Polen
BASTRA Weindich Spółka jawna
ul. Adamieckiego 8
PL-41503 Chorzów
Tel: 0048 / 32 746 91 91
Fax. 0048 / 32 770 79 05
info@weindich.com.pl

Estland / Lettland / Litauen
UAB „ARTE DOMESTICA“
Žirmūnų g. 66
LT-09131 Vilnius
Tel: 00370 / 5 205 88 83
Fax. 00370 / 5 203 15 61
info@artedomestica.eu

Entkalkung / Decalcification